



Estructura de la Comunicación: Lenguaje de género

Próspero Morán López

Universidad de Valladolid

16 de Febrero de 2009

Herik Johan Ibsen

“Nuestra sociedad es masculina, y hasta que no entre en ella la mujer no será humana”

Lenguaje de género

El punto de partida:

- La teoría lingüística poco documentada o interesada sostiene que el género masculino engloba lo femenino.
- En realidad, el género masculino, en muchas ocasiones, no incluye a las mujeres como referentes de la realidad, sino que oculta su posible referencia.

Lenguaje de género

El punto de partida:

- La palabra “presidenta” entra en la cuarta edición del diccionario de la RAE (1803) por la intervención del fabulista Tomás de Iriarte que en 1787 respondía a un lector del “Diario de Madrid” sobre la conveniencia de no reprobar el uso de este sustantivo “para denotar la Señora que preside la Junta de Damas de honor y mérito”. Iriarte explicaba que los adjetivos acabados en -nte, cuando pasan a sustantivos “suelen mudar e en a, conforme a la índole de nuestra lengua, convirtiéndose aquellos adjetivos de una sola terminación en sustantivos de dos”, “como en regenta, asistenta o intendentata”

Lenguaje de género

El punto de partida:

- Muchos nombres de persona experimentan históricamente una doble evolución: por un lado se prestan a la transformación categorial al debilitarse como adjetivos o participios y fortalecer su uso sustantivo (vecino, joven, criminal, ejecutivo, fundador, soriano, vigilante, conocido, público), pero además, va variando luego su aspecto matizando su significado: "La médica" significó primero la esposa del médico, evolucionó a "la médico" y se generalizó después como "la médica" para designar "la mujer que ejerce la medicina".

Lenguaje de género

El punto de partida:

- En la época de Nebrija “las infantas” serían “las infantas”. Pero el agente 007 sería “la espía”. En aquel entonces cualquier varón que anduviera con otro era “la camarada”, en lugar de la forma actual. Y en la lengua de Alfonso X el Sabio no se hablaba de “los profetas y los patriarcas”, sino de “las profetas y las patriarcas”.
- Aún no se han reclasificado términos que en su referencia cambian de género (la reo absuelta, la testigo muda) pese a que el femenino esté documentando en la literatura clásica.

Lenguaje de género

Un poco de historia:

- Médica entra en el diccionario de la RAE en su 1ª edición, en 1899: “la que se halla legalmente autorizada para profesar y ejercer la medicina”.
- En la 15ª edición de 1925 se registran abogada y catedrática como “mujer que se halla legalmente autorizada par profesar y ejercer la abogacía” y “mujer que desempeña una cátedra”.
- Persisten desajustes como en “el favorito/la favorita, el gobernante/la gobernanta, el cortesano/la cortesana” donde no significan lo mismo. Pero ya nadie interpreta “la jueza, la fiscal, la concejala” como “la mujer del...”

Lenguaje de género

Actuaciones sobre la lengua:

- Evitar la referencia a la mujer como si fuera un apéndice del hombre:
 - Desterrando el uso de expresiones del tipo "Señora de Pérez o Viuda de Suárez.."
 - Evitando frases en que aparezcan como propiedad de hombres ("los colonos trajeron a sus mujeres")
 - Alternando el orden con preferencia en primer término para los varones (Galdós y Pardo Bazán).
 - Omitir el artículo (la Navratilova)
 - Anteponer el cargo siempre a la mujer.

Lenguaje de género

Actuaciones sobre la lengua:

- Eludir el presunto masculino genérico:
 - Uso de genéricos colectivos y términos abstractos (el personal médico, el electorado, la juventud, secretaría...)
 - Formas personales: "quien sepa leer" y no "que sepa leer.." "se vivía en cuevas" en lugar de "el hombre vivía en cuevas".
 - Duplicación de género cuando no haya alternativa: los alumnos y las alumnas.
 - La eliminación del artículo: (los)profesionales
 - Sustitución del determinante si es posible: ("cada docente deberá.." y no "el docente..")

Lenguaje de género

Actuaciones sobre la lengua:

- **Eludir el presunto masculino genérico:**
 - **Feminización de nombres de profesiones, oficios, cargos, titulaciones donde no había presencia femenina: catedrática, informática, química, presidenta, decana, alcaldesa, gerenta, ingeniera....**
 - **Recordar que hay sustantivos y adjetivos terminados en -a, -e, -ista, -l, -s, -o, -z, que son indiferentes en su forma al género: el foniatra, el naturópata, el forense, el linotipista, el industrial, el botones, el modelo, el alférez...**

Lenguaje de género

Actuaciones sobre la lengua:

- Eludir usos ultrasexistas:
 - “Nieves Martín y Adolfo Muñoz, traductora y traductor, respectivamente, de los libros de Harry “... en lugar de ““Nieves Martín y Adolfo Muñoz, profesionales encargado de la traducción al castellano de los libros de Harry Potter”.

Lenguaje de género

- El presidente

- Alcalde

- Los ciudadanos

- Director

- Creadores

- Jefe

- Quien ostenta la presidencia

- Quien ostenta la alcaldía

- La ciudadanía

- La persona que dirige

- Personas con actividad creadora

- La persona que ocupa la jefatura

Lenguaje de género

- Diplomado Univ.
- Los promotores
- Los trabajadores
- Los empleados
- Los destinatarios
- Los interesados
- Ser deudores
- Participantes
- Con diplomatura univ.
- Quien promueve
- La plantilla
- El personal
- Las personas destinatarias
- Quienes tengan interés
- Tener deudas
- Quienes participen

Lenguaje de género

- Solteros
- Los niños
- Representantes
- Los contratistas
- Discapacitados
- Propietarios
- Los ganaderos
- Bomberos

- Solteros o solteras
- Niños y niñas
- Personas en representación
- La empresa que contrate
- Personas con discapacidad
- Persona propietaria
- Sector de la ganadería
- Servicio extinción incendios

Lenguaje de género

- Arqueólogos
- Científicos
- Organizadores
- Representantes
- Comerciantes
- Aficionados
- Empresarios
- Firmantes
- Equipo arqueológico
- Autoridades científicas
- Fuentes de la organización
- Representación
- Sector del comercio
- Afición taurina
- Sector empresarial
- Lista de firmas

Lenguaje de género

Soluciones:

- Usar nombres de personas unisex de carácter colectivo: ciudadanía, vecindario, alumnado...y también gente, público, población, sociedad.. E incluso abogacía, claustro, directiva, comité..
- Empleo metonímico de los nombres de organismos e instituciones: "La Universidad sub las tasas", "Desde la Secretaría de la OMS.."
- Gentilicios: "Si los burgaleses.. Si en Burgos.."
- Porcentajes relativos o absolutos por sexo: "Cuatro alumnos, tres niños y una niña..."
- Referencia al evento en lugar de designar a los protagonistas con equivalencias como las siguientes:

Lenguaje de género

- Artesanos
- Deportistas
- Enfermos
- Espectador
- Parados
- Toxicómanos
- Turistas
- Vendedores
- Artesanía
- Deporte (s)
- Enfermedad (es)
- Espectáculo (s)
- Paro
- Toxicomanía
- Turismo
- Venta (s)